Urashichiken

GATE 7 CHAPTER 22

SCANNER. KHALLANDRA
TRANSLATION. XASAMINX
SFX. GRANTEK
EDITING. KHALLANDRA
QC. GRANTEK

VOLUME 4 NOW FOR PRE-ORDER
ISBN 9781595829610

Around and around they go in search of delicacies!
GATE 7
ゲート・セブン
GATE 7 CHAPTER 22
KYOTO GOURMET FOOD SPECIAL
CLAMP

*INODA COFFEE IS ONE OF THE OLDEST COFFEE SHOPS IN KYOTO. HONTEN MEANS THE MAIN STORE

YEAH, I SUPPOSE SO, NOW THAT YOU MENTION IT
THERE REALLY ARE MANY SHOPS IN KYOTO - I MEAN KANSAI - THAT CALL 'NAPORITAN'* 'ITALIAN'
EAT SLOWLY HANA, OR YOU'LL CHOKE ON YOUR FOOD

* NAPORITAN IS A JAPANESE SPAGETTI DISH FLAVOURED WITH TOMATO KETCHUP

I'VE ALWAYS WANTED TO TRY IT EVER SINCE I READ 'MIMOZA BAR'*
AN UNDERAGE LIKE YOU IS INTERESTED IN BARS?
SHARP STARE
NO THE BOOK BELONGED TO MY MOTHER
AND THIS!
IS THE FAMOUS 'ARBIAN PEARL"*!
GULP

*'ARABIAN PEARL' IS ONE OF INODA COFFEE'S SPECIALTY AND TRADEMARK
#MIMOZA BAR (CHINESE TITLE: SAKABA MIMOZA) IS A MANGA BY TOMOKO TODA (SEE END NOTES FOR MORE)

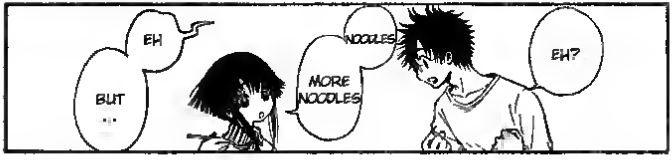
2 N — K ... A SC KNOWN AS 'KITCHEN OF KYOTO' (SEE END NOTES FOR MORE)

WE ALREADY MANAGED TO VISIT THE TSUKEMONO* SHOP AND EAT DASHIMAKI TAMAGO#
NOW I WANT TO VISIT THE KNIFE SHOP
THE ONE CALLED 'ARITSUGU'
AH AND THERE'S ALSO THIS BAUMKUCHEN% SHOP CALLED 'FUMIYA KYOTO' ...
NOODLES

*TSUKEMONO = JAPANESE PICKLED VEGETABLES

%BAUMKUCHEN IS A KIND OF ROUND LAYERED CAKE THAT IS A POPULAR DESSERT IN JAPAN

#DASHIMAKI TAMAGO = JAPANESE ROLLED EGGS/ ROLLED OMLETTE



NOODLES ...
O-O-O-KAY! LET'S GO GET NOODLES THEN!
YAAY!
LET'S GO TO 'GOGYO" FIRST AND THEN WE GO TO 'MARUKI' TO EAT UDON
"AND THEN"!?
NEXT WE GO TO 'MATSUMURA' FOR PASTA
MORE NOODLES?
WE'LL BE DRINKING AT 'KYOTO DINER' WHICH IS NEXT TO 'GOGYO'
GO ENJOY NOODLES TO YOUR HEARTS CONTENT
AND THEN WE GO BACK TO INODA AGAIN FOR 'ITALIAN'
EHHHHH?
ENOYING... TO THE FULLEST
*TACHIKAWA M. (SEE END NOTES)
HMPH
THE SNACKS THERE ARE PRETTY GOOD
WE AREN'T DRINKING
GATE 7 WILL BE TAKING A BREAK IN NEXT MONTH'S ISSUE. IT'LL BE BACK IN JUNE'S ISSUE, DON'T MISS IT!!

ADDITIONAL NOTES

PAGE 3

'MIMOZA BAR' (JAPANESE TITLE: SAKABA MIMOZA) IS A MANGA BY TOMOKO TODA. SET IN KYOTO SANJO, IT IS A HEARTWARMING STORY REVOLVING AROUND AN ELDERLY BARTENDER WHO RUNS A BAR CALLED 'MIMOZA' AND HIS REGULAR CUSTOMERS.

NISHIKI OR NISHIKI MARKET, ALSO KNOWN AS "THE KITCHEN OF KYOTO" IS A TRADITIONAL JAPANESE MARKETPLACE WITH ABOUT 128 SHOPS AND STALLS, THE PLACE MAINLY SELLS TRADITIONAL JAPANESE FOOD, INGREDIENTS AND OTHER ITEMS

PAGE 5

GOGYO, MARUKI AND MATSUNAGA ARE FAMOUS RESTAURANTS IN KYOTO, WITH GOGYO SPECIALISING IN RAMEN, UDON IS A SORT OF THICK NOODLE

SAKURA USED THE TERM "TACHINOMI" WHICH LITERALLY MEANS AND TRANSLATES TO 'DRINKING WHILE STANDING'.

IT'S A SORT OF CULTURE IN JAPAN, MUCH LIKE HOW JAPANESE BROWSE THROUGH BOOKS AND MANGA WHILE STANDING IN BOOKSHOPS IN WHICH THE TERM 'TACHIYOMI' ('READING WHILE STANDING') IS USED